

名家经典

Celebrity
Classics



外国文学经典

Foreign Literature Classics



舞姬

森鸥外中短篇小说集

〔日〕森鸥外 著 高慧勤 译

中原出版传媒集团
大地传媒

河南文艺出版社



舞姫

森鸥外中短篇小说集

[日] 森鸥外 著

高慧勤 译

河南文艺出版社

· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

舞姬:森鸥外中短篇小说集/(日)森鸥外著;高慧勤译. —郑州:河南文艺出版社,2016.6

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-5559-0367-3

I.①舞… II.①森…②高… III.①中篇小说-小说集-日本-现代②短篇小说-小说集-日本-现代
IV.①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 043873 号

出版发行	河南文艺出版社
本社地址	郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码	450011
本社网址	http://www.hnwybs.cn
电子信箱	master@hnwybs.cn
售书热线	0371-65379196
承印单位	郑州瑞光印务有限公司
经销单位	新华书店
纸张规格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	8
字 数	153 000
版 次	2016 年 6 月第 1 版
印 次	2016 年 6 月第 1 次印刷
定 价	18.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而是要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以给人提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于是利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

译序 鸥飞域外终森立

森鸥外(1862—1922)在日本现代文学史上,声望与夏目漱石(1867—1916)相埒,被推崇为明治文学的巨擘。

19世纪80年代,明治维新不过十多年,现代文学尚处于萌芽状态。1890年,森鸥外留德归国不久,便接连发表《舞姬》《泡沫记》《信使》等异域题材的短篇小说,令当时的读者耳目一新,开日本浪漫主义文学的先河。其评论和翻译,启蒙意义尤著,对日本文学的现代转型卓有建树,可以说是日本现代文学的奠基人之一。早在20世纪20年代,鲁迅先生即译过其《游戏》和《妄想》,此后半个多世纪,译界却少人问津,竟无一个译本行世,与夏目漱石的一书几译,恰成相反的对照。森鸥外在我国遭受冷遇,并非由于他的小说写得不好,就连夏目漱石的门生、著名短篇大家芥川龙之介,都受到他的影响。个中原因,恐怕与森鸥外非同寻常的生平不无关系。

森鸥外,本名森林太郎,出身武士家庭,祖上历代是藩主的侍

医。自幼受武士道教育，通习儒家经典。明治维新后随父进京。1881年毕业于东京大学医学部，本想进文部省，却不得不按父母的旨意，就职于陆军部，在军医学校任教。三年后，奉命留德，研究卫生学。留学四年，在医学上得到深造的同时，西方的人文环境和先进的科学文化使他的眼界与胸襟也为之一变。他博闻强记，广泛涉猎欧美哲学、文学名著，研究叔本华、尼采等人的哲学思想，深受哈特曼美学理论的影响，为他后来弄文学、写评论奠定了坚实的基础。1888年回国，就职于军医学校，历任教官、校长、近卫师团军医部长、陆军军医总监，最后升任陆军部医务局长。中日、日俄两役，森鸥外均奉命出征，到过我国东北、台湾。1916年辞去现役军职，翌年任宫内省帝室博物馆总长，直至去世。

作为明治政府的高官，上层知识分子的代表，森鸥外的思想，既有进步的一面，也有守旧的局限。他自称是“留洋归来的保守派”，调和与妥协，是其处世原则。但是，西方的自由思想和民主精神，也予他很大影响，始终贯穿于他的创作中。德国学成归来，有感于日本国内的落后闭塞，应时代的要求，森鸥外以“战斗的启蒙家”姿态，凭借他对西方哲学、美学、文学理论的深厚修养，在文化上进行全面的启蒙。他大量译介各类体裁的欧美文学作品，为当时的文坛提供多样的创作范例。所译安徒生的小说《即兴诗人》，曾获极高评价，被认为臻于翻译文学的极致。著名自然主义作家正宗白鸟年轻时读此译文，曾“喜极而泣”。森鸥外用自己的稿酬，创办评论刊物《栅草子》，旨在廓清当时文学批评理论上的混乱。与此同时，森

鸥外也涉足创作,以自己留学期间的经历或见闻,用浪漫抒情的笔调,写成《舞姬》等短篇,显示出卓越的才华,赢得广泛的好评,产生深远的影响。

森鸥外的创作生涯不算长,前后也就十五六年。始于1890年,陆续发表《舞姬》等“留德三部曲”。1894年以后,由于军务繁忙,有将近十五年未写什么小说。直到1909年,才重返文坛,重要作品有:《性欲生活》(1909),《杯子》《青年》《花子》《游戏》《沉默之塔》(1910),《妄想》《雁》(1911),《兴津弥五右卫门的遗书》(1912),《阿部家族》(1913),《山椒大夫》《鱼玄机》《最后一句话》(1915),《高濂舟》《寒山拾得》《涩江抽斋》(1916),等等。因是业余写作,作品以中短篇为主。本书限于篇幅,只精选其中的九篇,俾读者能尝鼎一脔。

《舞姬》是森鸥外的处女作,也是成名作,被誉为日本近代浪漫主义文学的开山之作。小说通过青年官吏丰太郎与德国女郎爱丽丝的爱情悲剧,表现丰太郎自我觉醒后,在强大的天皇专制政权与封建因袭势力的压制下,不得不与现实妥协的悲哀。题材是作者根据留德的一段经历敷衍而成。1888年9月,森鸥外回国不久,即有一名也叫爱丽丝的德国女郎追踪而至。森鸥外慑于官僚机构的重压与封建家庭的专制,不能不“考虑到日本的国情与森家的处境”,让家人出面斡旋,德国女郎最终颓然而返。但谁又能知道森鸥外内心的创痛?所以,两年后发表的这篇小说,既是其真实情感的流露,也是作者的一种态度。虽然不能断言丰太郎即是作者本人,不过,

在丰太郎的身上,确有作者的影子在。小说的结局,是丰太郎牺牲爱情,走上求取功名之路,也是作家本人所做的选择。这固然反映了森鸥外思想的局限,但也应看到,以个人之渺小,处于当时那样的时代,如何能与强大的权力机构和封建的因袭势力相抗衡?森鸥外的女儿森茉莉曾说,父亲身上有一头狮子,意谓森鸥外有种叛逆精神。然而,那实在是头受伤的狮子。尽管鸥鸟一度外飞,越出国境,在异域的时空里,挣脱无形的羁绊,放意肆志,高扬浪漫精神,可一旦回到日本的现实,却不得不屈服、隐忍,压抑自我。小说所表现的个性与封建家族、自我与权力机构的矛盾,实已超出功名与爱情的对立,凸现了日本现代化过程中,最根本也最具普遍意义的问题。名作家佐藤春夫说得好,《舞姬》写的是“封建的人转变为现代人的精神变革史”。

像这类表现个性解放的反封建主题,贯穿于日本文学现代化的始终,也是森鸥外创作的根本精神。随后发表的《泡沫记》(1890)与《信使》(1891),也属其留德生活系列小说,围绕同一主题——人的觉醒展开。作者以同情与赞美的笔调,塑造了两个具有独立精神与高贵品格的女主人公形象。《泡沫记》中的模特儿玛丽,尽管处境卑微,依然洁身自好,宁死也不肯委身于恶势力,始终维护她做人的尊严。《信使》中的伊达小姐,则喊出“我虽生为贵族之女,但我也是人”,抗议封建门阀牺牲爱情的婚姻制度。

三篇小说无一例外,都是以悲剧结局:爱丽丝遭遗弃而发狂;玛丽溺水身亡,如同泡沫一般陨灭;伊达则毅然走进“只知礼而不知

情，等于是罗马教廷”的深宫，埋葬花样的年华。小说里氤氲着深浓的悲凉意绪。由于题材取自作家的留学生活，分别以 19 世纪的柏林、慕尼黑和德累斯顿为背景，展现出一幅幅绚丽多姿的异国风情。《舞姬》采用的是自白体，主人公内心的隐痛、愧疚与忏悔，曲达以尽；加之主题表现的是觉醒后的悲哀，通篇流溢着浪漫的感伤。《泡沫记》尤富于传奇色彩，慕尼黑周边的风景，写得如诗如画。而《信使》中所描摹的西方宫廷的豪华辉煌，绘声绘色。三岛由纪夫曾说：“日本作家中，能有幸亲历欧洲宫廷生活和贵族社会的，森鸥外是第一人，也是最后一人。”至于小说的文体，森鸥外当年就《舞姬》自撰广告时，不无得意地称：“将优雅的日文，雄浑的汉文，以及精巧的西文，熔为一炉，开创一代新文风，呈现出流丽典雅的风格。”日本的浪漫主义文学，正是由森鸥外的这三篇小说开创的。

《杯子》《花子》《雁》，都属现代写实小说，虽然侧重不同，但也无不涉及个性独立、人的觉醒和对自由的向往。森鸥外重返文坛时，正值自然主义文学兴盛之际。出于对自然主义的反感，森鸥外另辟蹊径，写出一些与之不同的作品。《杯子》便表现了作家的这一意向：“我杯虽小，但我用自己杯子来喝。”这篇清纯有趣的精致小品，如同散文诗一般隽永。尽管作家意有所指，但是，当作寓言来读也未尝不可：人，当有自己的原则，自己的道理一经认定，便应义无反顾，勇往直前，哪管他人论短长！

《花子》也是一篇珠玉之作，写一流落巴黎的下层女艺人花子，长得虽不美，但雕刻巨匠罗丹，却独具慧眼，能在花子这个东方女性

身上,发现他人所未能发现的美——“强劲之美”。小说篇幅不长,用笔精炼,将雕刻家罗丹的风貌,写得栩栩如生。为求逼真,在行文中,如法国雕刻家与日本实习生的对话,森鸥外用了不少法文字句,以示作者不只是擅德文也。文中穿插波德莱尔的文章,以此引发罗丹对雕刻的一段精辟论断:“人体也一样,仅仅当作形体来看,并无意义。形体是灵魂的镜子。透过形体能看到内在的火焰,那才有意义。”以此来说明艺术创造的本质不在于形似,而在于表现内在的精神。

《雁》是森鸥外现代题材的中篇代表作。女主人公小玉,出身贫苦,一再受骗,成了人人痛恨的高利贷主的外室。她渐渐意识到自己的屈辱地位,朦胧有了人的觉醒,憧憬真正人的生活,渴望摆脱屈辱的境遇。然而,“文明开化”并未带来妇女地位的改变,在封建残余依旧强大,妇女没有起码的人权——警察能随意霸占穷人家的女儿,高利贷主可花钱买妾——的社会里,一个弱女子想求得自身的解放,谈何容易!于是,她将希望寄托于来往于窗外的大学生,暗暗爱上每天散步经过她家的医大学生冈田。然而,一个偶然事件,竟使唯一一次能表白爱情的机会擦肩而过,小玉的希望最终化为泡影。作者以细腻的笔触,刻画小玉内心微妙的变化和痴情;以大雁之死,象征她的薄命;对明治初年下层妇女的不幸,生为女人的悲哀,深表同情。尤其最后写小玉那双美目,满含深情和绝望,令人不胜唏嘘。是作者“留德三部曲”之后的又一杰作,题材类似于西方文学中“不可能的爱”。就艺术性而言,《雁》或者是森鸥外成就最

高的一篇作品。

1910年,发生了所谓“大逆事件”,明治政府对思想界实行高压政策。为避免触及时政,森鸥外转向历史小说创作。在《遵照历史和脱离历史的束缚》(1915)一文中,述及他写历史小说的两种态度与方法。忠于史实,尽力抹杀作者的主观,或仅予最低限度的解释,以再现历史的真实面目,即为“遵照历史”。然而,完全遵照历史,不知不觉会被历史束缚手脚,于是便想从中摆脱出来,借用史实,不必做精细的考证,全凭作者的主观阐释,是为“脱离历史”。本书所选的《山椒大夫》《鱼玄机》《高濂舟》三篇历史小说,都是用后一方法创作的。

《山椒大夫》是根据一段广为人知的古代传说,加以想象,以抒情的笔调,叙述母亲携带子女和女仆在前去寻夫的路上,被人贩子分别卖作奴隶的悲情故事。在悲惨的非人境遇中,姐姐安寿经过周密思考,鼓励弟弟厨子王出逃,而后投水自尽,表现出一种牺牲自我的高尚情操。厨子王为父亲昭雪沉冤,继承官位,废除奴隶制度,最终与母亲团圆。小说既有历史的真实,也有艺术的虚构,展现日本古代奴隶社会的生活图景。主人公的噩运,惨烈的处境,控诉了日本社会的黑暗和对人的禁锢;同时赞美主人公虽身处逆境,仍不缺乏生活的意志,经过努力,最终战胜邪恶的勇敢精神。

1904年,森鸥外从朋友处得到一本《唐女郎鱼玄机诗》,卷末附有女诗人的传略,读后觉得“颇富戏剧性”,遂根据《三水小牋》《太平广记》《唐才子传》《全唐诗》《唐诗纪事》等二十余种中国古籍,

写出本书所选的这篇《鱼玄机》，于此也见出作者涉猎之广。森鸥外又以医生的眼光，从性心理的角度，去探索人物的内心世界，着重刻画鱼玄机作为女人的觉醒，她的嫉妒，以及由此导致的毁灭。书中穿插鱼玄机与温庭筠的唱和，以及温庭筠的逸事和唐代的文人生活，写得惟妙惟肖，宛如出自中国作家之手。

《高濂舟》则取材于日本德川时代《翁草》一书中“流人的故事”，让犯人在去流放地的高濂舟上，自叙获罪的经过。小说不仅写出江户时代的封建苛政，同时还表达了作者对某些人生哲理的思考。犯人喜助的话，引起解差庄兵卫的感触：人的欲望无穷，唯有知足者常乐。正所谓“廉者常乐无求，贪者常忧不足”。这既是一种财富观念，也是一种生活态度。作为医生，森鸥外从喜助杀弟一案引出安乐死这一医学界、法学界纷争未决的问题。但是，作者也无解决的良策，只好委诸“官老爷的决断”了。清新明晰的文笔，苍凉悲哀的故事，客观的叙述中，依旧不脱森鸥外的诗情。

森鸥外行医之余，博学于文，斐然成章，今以小说传其名。百余年来，《舞姬》《雁》《山椒大夫》《高濂舟》等篇章，在日本被奉为经典之作。本书所选的九篇作品，望读者能“借一斑略知全豹”，从中领略作家的匠心与文采，得到阅读的乐趣与收获。

高慧勤

目 录

译序 鸥飞域外终林立	/ 1
舞姬	/ 1
泡沫记	/ 23
信使	/ 44
杯子	/ 61
花子	/ 67
雁	/ 75
山椒大夫	/ 169
鱼玄机	/ 198
高濂舟	/ 212
森鸥外生平及创作年表	/ 222